Эта книга
принадлежит...

Джилл Мерфи

ИСПОРЧЕННОЕ ЗАКЛИНАНИЕ

Москва 2017

УДК 821.111-053.2
ББК 84(4Вел)-44
М52

Внутренние иллюстрации: *Джилл Мерфи*

THE WORST WITCH Copyright © 1974 by Jill Murphy

Мерфи, Джилл.

М52 Испорченное заклинание / Джилл Мерфи ; [пер. с англ. Д.Ю. Кузнецовой]. — Москва : Эксмо, 2017. — 144 с.— (Самая плохая ведьма).

Милдред Хаббл — самая нерадивая ученица в Академии ведьм мисс Кэкл. Ей катастрофически не везет: то она перепутает заклинания, то ей достанется непослушный котенок, не желающий летать на метле, то метла развалится. Но девочка не желает быть самой плохой ведьмой в школе и прилагает все усилия, чтобы хорошо учиться. Вот только Милдред просто не создана быть паинькой и отличницей. Да к тому же ну как тут удержаться, когда приключения поджидают на каждом углу?

УДК 821.111-053.2
ББК 84(4Вел)-44

© Кузнецова Д., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-92505-6

Для Рини

Глава первая

Академия ведьм мисс Кэкл находилась на вершине высокой горы, окружённая со всех сторон сосновым лесом. Своими мрачными серыми стенами и башнями здание скорее напоминало тюрьму, нежели школу. Время от времени вы могли даже заметить учениц Акаде-

мии, пролетающих в небе на мётлах над спортивной площадкой школы, хотя обычно здание было наполовину скрыто туманом, поэтому даже если бы вы взглянули на вершину горы, то, скорее всего, ничего бы не увидели.

Всё в школе было тёмным и мрачным, начиная от длинных узких коридоров, винтовых лестниц и заканчивая формой самих учениц: девочки ходили в чёрных платьях без рукавов, под которые поддевали серые рубашки, в чёрных чулках, чёрных кованых башмаках, на шеи они повязывали полосатые серо-чёрные галстуки. Даже их летние платья и то были чёрно-серыми, правда, клетчатыми. Единственным цветовым пятном в их

мрачных одеяниях служили разноцветные пояса, повязанные поверх платьев — каждому классу полагался свой цвет, — и школьные значки с изображением чёрного кота, сидящего на жёлтом полумесяце. Для особых случаев, вроде вручения наград или Хеллоуина, у девочек имелась другая форма, которая состояла из длинного платья в пол и высокой остроконечной шляпы, но поскольку и они были чёрного цвета, то особой разницы не чувствовалось.

В школе на всё имелись правила, и каждую неделю проводились тестирования и экзамены.

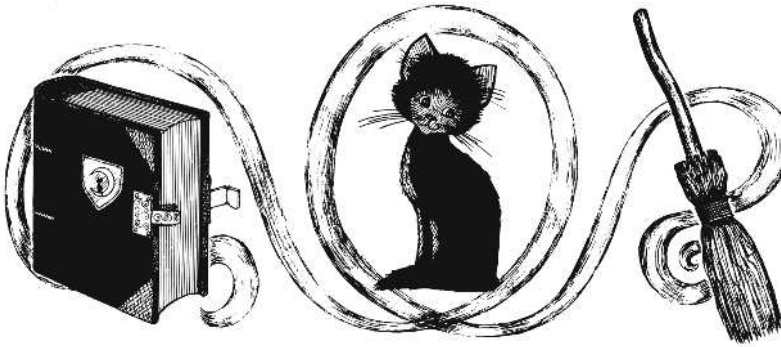
Милдред Хаббл, ученица первого класса Академии, была одной из тех,

с кем постоянно случались неприятности. Она не собиралась нарушать правила или специально сердить учителей, просто ей не везло. Можно не сомневаться, что именно Милдред наденет шляпу задом наперёд или забудет завязать шнурки. Она не могла пройти по коридору, чтобы на неё не накричали, и практически каждый вечер в качестве наказания Милдред переписывала заклинания. Или её где-нибудь запирали (всё равно пойти было некуда). Но, несмотря на это, у Милдред было много подруг. Правда, во время занятий в кабинете зельеварения они старались держаться от неё подальше. Все, за исключением лучшей подруги Мод.

Она всегда была рядом, хотя порой и у неё вставали волосы дыбом от проделок Милдред. Девочки являли собой забавную парочку полных противоположностей: высокая, худая Милдред с длинными косичками, кончики которых в задумчивости она то и дело принималась жевать (за что её вечно бранили), и Мод, коренастая, низенькая, в круглых очках, волосы она собирала в два хвостика по бокам.

В первый день в Академии ученицам раздали мётлы и учили летать на них, что оказалось довольно трудным делом, которое только со стороны выглядело как нечего делать. В середине первого семе-

стра девочки получили чёрных котят. Предполагалось, что они должны были обучить их тоже летать на метле. Впрочем, особой пользы коты всё равно не приносили, это скорее была дань традициям. Некоторые школы вместо чёрных котов дарили своим ученицам сов, что, конечно же, дело вкуса. Мисс Кэкл была одной из тех директрис, которые очень строго придерживались традиций и не верили во все эти новомодные штучки, поэтому и своих девочек она воспитывала так, как когда-то воспитывали её саму. В конце первого года обучения каждая ученица получала в подарок экземпляр Книги основных заклинаний. Это был



увесистый том в чёрном кожаном переплёте и толщиной в три дюйма[1]. Обычно этой книгой не пользовались, так как на занятия юные ведьмочки приносили удобные и лёгкие экземпляры в мягких обложках. Но такой подарок служил ещё одной данью традициям. Впрочем, до самого пятого и последнего класса никаких больше награждений не пре-

[1] Семь с половиной сантиметров.

дусматривалось. Зато по окончании Академии все выпускницы получали свидетельство о высшем ведьминском образовании. Правда, было не похоже, что Милдред сумеет проучиться в школе так долго. Не прошло ещё и двух дней, как она врезалась на метле в стену, окружавшую двор. Метла расщепилась надвое, а остроконечная шляпа девочки помялась. Милдред пришлось чинить метлу с помощью клея и липкой ленты. К счастью, метла даже после такой неумелой починки всё ещё летала, правда, прямо посреди рукоятки появилась уродливая трещина, и она периодически теряла управление.